

தமிழியல் ஆய்வு முன்னோடி நிறுவனம்: பாண்டிச்சேரி பிரஞ்சு ஆய்வு நிறுவனம்

Pioneer Institute in Tamil studies: Institute Français de Pondichéry

முனைவர் வெங்கடேசன் பிரகாஷ்/Dr. Venkatesan Prakash²

Abstract

The relationship between Tamil and French begins with the establishment of the French East India Company in 1674 by French obtaining Pondicherry from the Sultan of Bijapur. French-Tamil and Tamil-French dictionaries of Muse and Dubui in the nineteenth century, and verbs in the Dravidian languages of Julian Wenso, texts on Tamil grammar in French, Chintamani translation in French, Translation of Thirukkural by Gnana Thiago, translation of Acharakovai, Naladiyar, Nanmanikadai, Gambaramayana Sundarakandam in the nineteenth and twentieth centuries have made a great contribution to the prosperity of the Tamil language. In the background, the French Institute of Research, Pondicherry was established in 1955 to conduct research on the people, culture, nature, etc. of India, based on the agreement between the French Government and the Government of India. The role and importance of South India in the history of India in particular is constantly being explored through research. This article identifies this.

ஆய்வுச்சுருக்கம்

கி.பி.1674ஆம் ஆண்டில் பிரஞ்சு கிழக்கிந்திய நிறுவனம் அன்றைய பாண்டிச்சேரியுடன் வணிகத் தொடர்பு மேற்கொண்டதிலிருந்து தமிழுக்கும் பிரஞ்சுக்குமான உறவு தொடங்குகிறது எனலாம். பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில் முசே, துபுய் ஆகியோரின் பிரஞ்சு தமிழ் மற்றும் தமிழ் பிரஞ்சு அகராதிகள், பத்தொன்பது மற்றும் இருபதாம் நூற்றாண்டில் ஜூலியன் வென்சொ அவர்களின் திராவிட மொழிகளில் வினைச்சொற்கள், சமண பௌத்த மதச் சான்றோர்கள், பிரஞ்சு மொழியில் தமிழ் இலக்கணம், சிந்தாமணி மொழிபெயர்ப்பு முதலான நூல்கள், ஞானோ தியாகு அவர்களின் திருக்குறள் பிரஞ்சு மொழிபெயர்ப்பு, ஆசாரக்கோவை மொழிபெயர்ப்பு, நாலடியார், நான்மணிக்கடிகை, கம்பராமாயண சுந்தரகாண்டம் ஆகியவற்றின் மொழிபெயர்ப்புகள் முதலான அறிஞர்கள் தமிழ் மொழியின் செழுமைக்கு மிகச் சிறந்த பங்களிப்பைச் செய்துள்ளனர். இதன் பின்னணியில், பாண்டிச்சேரி பிரஞ்சு ஆய்வு நிறுவனம் 1955ஆம் ஆண்டு பிரஞ்சு அரசுக்கும் இந்திய அரசுக்கும் இடையே ஏற்பட்ட ஒப்பந்தத்தின் அடிப்படையில் இந்திய மக்கள், பண்பாடு, இயற்கை, முதலானவை குறித்து ஆராய்ச்சி செய்வதற்காகத் தொடங்கப்பட்ட நிறுவனம். குறிப்பாக இந்தியாவின் வரலாற்றில் தென்னிந்தியாவின் பங்களிப்பையும் முக்கியத்துவத்தையும் தொடர்ச்சியாக ஆராய்ச்சிகளின் மூலமாக வெளியிட்டுவருகின்றது. இதனை அடையாளப் படுத்துகின்றது இக்கட்டுரை.

² ஆராய்ச்சியாளர், பாண்டிச்சேரி பிரஞ்சு ஆய்வு நிறுவனம், புதுச்சேரி

குறிச்சொற்கள் : தமிழியல், ஆய்வு முன்னோடி, பாண்டிச்சேரி, பிரஞ்சு ஆய்வு நிறுவனம், Tamil studies, Pondichery

கி.பி. 1674 ஆம் ஆண்டில் பிரஞ்சு கிழக்கிந்திய நிறுவனம் அன்றைய பாண்டிச்சேரியுடன் வணிகத் தொடர்பு மேற்கொண்டதிலிருந்து தமிழுக்கும் பிரஞ்சுக்குமான உறவு தொடங்குகிறது எனலாம் (<https://www.britannica.com/place/Puducherry-union-territory-India>).

பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில் முசே (Louis Marie Mousset), துபுய் (Louis Savinien Dupuis) ஆகியோரின் பிரஞ்சு தமிழ் மற்றும் தமிழ் பிரஞ்சு அகராதிகள், பத்தொன்பது மற்றும் இருபதாம் நூற்றாண்டில் ஜூலியன் வென்சொ (Julien Vinson) அவர்களின் திராவிட மொழிகளில் வினைச்சொற்கள், சமண பௌத்த மதச் சான்றோர்கள், பிரஞ்சு மொழியில் தமிழ் இலக்கணம், சிந்தாமணி மொழிபெயர்ப்பு முதலான நூல்கள் (உ.வே.சா.வுக்கும் இவருக்கும் இருந்த தொடர்பை உ.வே.சா.வின் பதிப்புரைகளிலிருந்தும் கடிதப் போக்குவரத்திலிருந்தும் தெரிந்துகொள்ளலாம்) (வேங்கடாசலபதி, 2018, ப. 308,312,374,409,525.), ஞானோ தியாகு (Gnanou Diagou) அவர்களின் திருக்குறள் பிரஞ்சு மொழிபெயர்ப்பு, ஆசாரக்கோவை மொழிபெயர்ப்பு, நாலடியார், நான்மணிக்கடிகை, கம்பராமாயண சுந்தரகாண்டம் ஆகியவற்றின் மொழிபெயர்ப்புகள் முதலான அறிஞர்கள் தமிழ் மொழியின் செழுமைக்கு மிகச் சிறந்த பங்களிப்பைச் செய்துள்ளனர். இதன் பின்னணியில், பாண்டிச்சேரி பிரஞ்சு ஆய்வு நிறுவனம் 1955 ஆம் ஆண்டு பிரஞ்சு அரசுக்கும் இந்திய அரசுக்கும் இடையே ஏற்பட்ட ஒப்பந்தத்தின் அடிப்படையில் இந்திய மக்கள், பண்பாடு, இயற்கை, முதலானவை குறித்து ஆராய்ச்சி செய்வதற்காகத் தொடங்கப்பட்ட நிறுவனம் (<https://www.ifpindia.org/content/indology>). குறிப்பாக இந்தியாவின் வரலாற்றில் தென்னிந்தியாவின் பங்களிப்பையும் முக்கியத்துவத்தையும் தொடர்ச்சியாக ஆராய்ச்சிகளின் மூலமாக வெளியிட்டுவருகின்றது. பிற்காலத்தில் வரலாறும் இலக்கியமும் ஆராய்ச்சிக்கு உட்படுத்தப்பட்டன. இந்நிறுவனத்தின் அடிப்படை நோக்கமாகக் கீழ்க்கண்டவற்றைப் பட்டியலிடலாம்.

- தமிழுக்கான அடிப்படை ஆதார நோக்கு நூல்களை உருவாக்குதல்
- செம்பதிப்புகளை உருவாக்குதல்
- மொழிபெயர்ப்புகளைக் கொண்டுவருதல்

இந்நிறுவனத்தில் நான்கு துறைகள் செயல்படுகின்றன.

- இந்தியவியல் துறை (தற்காலத் தமிழ், சமஸ்கிருதம்)
- சூழலியல் துறை (தென்னிந்தியாவின் பல்லுயிர்ச் சூழல், மேற்குத் தொடர்ச்சிமலை, கம்போடியா முதலான தென்கிழக்காசிய நாடுகளின் சூழலியல்)
- சமூகவியல் துறை (தமிழகத்தில் உழைப்பு, கடன், நீர் மேலாண்மை, உணவுக் கலாச்சாரம், மரபு, பிராந்தியக் கணிதம், தமிழகத்தில் மீனவச் சமுதாயம்)

- புவியைப்பற்றிய புவிவரைபடவியல் துறை (எண்ணிய அடிப்படையில் புவியைப் படம் பிடித்தல், வரைபடம் உருவாக்குதல், செயற்கைக்கோள் துணையுடன் பருவ மாற்றத்தை ஆராய்தல்)

இந்நான்கு துறைகளும் ஒன்றோடு ஒன்று இணைந்து இலக்கியம், பண்பாடு, சமூகம், சுற்றுச்சூழல் பற்றித் தொடர்ச்சியாக இயங்கி வருகின்றன.

இந்தியவியல் துறை

நிறுவனம் தொடங்கப்பட்ட 1955ஆம் ஆண்டு முதல் இந்தியவியல் துறையும் சூழலியல் துறையும் புவியைப்பற்றிய புவிவரைபடவியல் துறையும் இங்கு செயல்பட்டுவருகின்றன. தேர்ந்த ஆராய்ச்சிக்கு ஒருங்கிணைந்த பார்வை தேவை என்பதை உணர்ந்த இந்நிறுவனம் ஒரு ஆராய்ச்சிக்கு அடிப்படைகளாகக் கீழ்க்காணும் அணுகுமுறைகளை வகுத்துக்கொண்டு செயல்பட்டது.

- ஒரு ஆராய்ச்சிக்குக் கிடைக்கின்ற அனைத்துத் தரவுகளையும் ஒருசேரத் தொகுத்தல்
- அடைவு உருவாக்குதல் (சொல்லடைவு, பொருளடைவு)
- பிற இலக்கியங்களில், புராணங்களில் பயின்று வரும் தகவல்களைத் தொகுத்தல்
- வரலாற்று ஆதாரங்களைத் தொகுத்தல் (கல்வெட்டு, செப்பேடு, பயணக் குறிப்புகள்)
- சூழலியல் சார்ந்த தகவல்களைத் தொகுத்தல் (தாவர விவரங்கள், நிலவியல் மாற்றங்கள் முதலானவை)
- கலைசார் தகவல்களைத் தொகுத்தல் (கட்டிடம், ஓவியம், சிற்பம், நகர அமைப்பு முதலானவை)
- பிற வரலாற்றுப் பண்பாட்டுக் காரணிகளைத் தொகுத்து ஒப்பீடு செய்தல் (பிற நாட்டு வரலாற்றுக் குறிப்பு, வணிகத் தொடர்பு, பிற நாட்டுக் கல்வெட்டு ஆதாரம் முதலானவை)
- மொழியியல் மாற்றங்களைக் கொண்டு அணுகுதல் (திராவிட மொழிகளுக்கிடையிலான தொடர்பு, பண்பாடுகளுக்கிடையிலான தொடர்பு முதலானவை)
- வரைபடம் உருவாக்குதல்
- மொழிபெயர்ப்பு செய்தல்

நிறுவனத்தின் இச்செயல்பாடுகளுக்குத் தேர்ந்த அறிஞர்களை வரவழைத்துக் குழுவாக இணைந்து செயல்பட்டது. இதற்காக சமஸ்கிருதத்திலும் தமிழிலும் புலமையுடையோரைக் கண்டடைந்து நிறுவனத்தில் பணியமர்த்தியது. பழந்தமிழ் இலக்கியம், இலக்கணம், சைவம், வைணவம், கல்வெட்டு என அந்தந்தத் துறைகளில் பெரும்பங்காற்றிய அறிஞர்களான,

- நீ. கந்தசாமிப் பிள்ளை
- வி.எம். சுப்பிரமணிய ஐயர்
- நீலகண்ட சர்மா
- கரிச்சான் குஞ்சு (கிருஷ்ணசாமி)
- தி.வே. கோபாலையர்
- வரத தேசிகர்

முதலானோர் இங்கு பணிபுரிந்தனர். இந்நிறுவனத்தின் முதல் வெளியீடாகக் காரைக்காலைச் சேர்ந்த காரவேலன் பிரஞ்சு மொழியில் மொழிபெயர்த்த காரைக்காலம்மையாரின் பாடல்கள் இந்நிறுவனத்தின் முதல் இயக்குநரான ஜான் ஃபிலியோசாவால் 1956 ஆம் ஆண்டு வெளியிடப்பட்டது. இதன் தொடர்ச்சியாக பேரா. பிரான்சுவா குரோ பிரஞ்சு மொழியில் மொழிபெயர்த்த பரிபாடல் (1968), திருக்குறள் காமத்துப்பால், ஜான் ஃபிலியோசா மொழிபெயர்த்த திருமுருகாற்றுப்படை (1973) முதலானவை தொடர்ச்சியாக வெளிவந்தன.

மொழிபெயர்ப்புப் பணிகள் ஒரு பக்கம் தொடர்ச்சியாக வெளிவந்துகொண்டிருந்த சமயத்தில் பழந்தமிழ் இலக்கியங்களுக்கான நோக்கு நூல் தேவை என்பதை உணர்ந்த நிறுவனத்தினர் பழந்தமிழ் இலக்கியங்களுக்கான அடைவு உருவாக்கத்தில் 1960களில் ஈடுபட்டனர். நீ. கந்தசாமி பிள்ளை முதலான ஆய்வறிஞர்கள் குழு இதில் ஈடுபட்டது. செவ்வியல் தமிழ் நூல்கள் என்று இன்று செம்மொழி நிறுவனத்தால் குறிக்கப்பெற்ற 41 நூல்களில் முத்தொள்ளாயிரம் தவிர்ந்த 40 நூல்களுக்கான சொல்லடைவை உருவாக்கினர். இந்நூல்கள் 1967 - 1970 இடைப்பட்ட காலங்களில் வெளியிடப்பட்டன.

புதுச்சேரி வரலாற்றின் ஒரு பகுதியாக விளங்குகின்ற கல்வெட்டுகளைத் தொகுக்க முடிவு செய்தபொழுது அதற்காகக் கல்வெட்டுத் துறையில் பாரிய பங்களிப்பைச் செய்துகொண்டிருந்த குடந்தை ந. சேதுராமனின் கருத்துகளைப் பெற்றுப் புதுச்சேரியில் கல்வெட்டுத் துறையில் ஆழங்கால்பட்ட புலவர் குப்புசாமியின் தலைமையில் புலவர் வில்லியனார் ந. வெங்கடேசன், கிருஷ்ணமூர்த்தி ஆகியோர் இணைந்து புதுச்சேரியில் இருக்கின்ற கல்வெட்டுகள் அனைத்தையும் தொகுத்தனர். இந்நிலையில் கல்வெட்டுகளை முழுமையாகத் தொகுத்த புலவர் குப்புசாமி இறந்துவிடவே தொகுக்கப்பட்ட கல்வெட்டுகள் அனைத்தும் கல்வெட்டறிஞர் இரா. நாகசாமியின் உதவியுடன் ஒழுங்குபடுத்தப்பட்டன; பேரா. விஜயவேணுகோபால் இதைப் பதிப்பித்தார்.

தேவாரத்திற்குத் தேர்ந்த பதிப்பு இல்லாதிருந்ததைக் கண்ட பேரா. பிரான்சுவா குரோ, தி.வே. கோபாலையர் முதலானோர் இணைந்து குழுவாகச் செயல்பட்டனர். பாடல் பெற்ற கோயில்கள் அனைத்தின் கட்டிடக்கலை, கல்வெட்டுகள், செப்பேடுகள், பிற வரலாற்றுத் தகவல்கள், பல்லவர், பாண்டியர், சோழர் கால வரலாறு, அக்காலத்திய மொழியியல் சூழல், புராணக் கதைகள், தமிழ்ப் பண், திருவாவடுதுறை மற்றும் திருப்பனந்தாள் மடங்களில் மரபாக இசைக்கும் பண்ணமைதிகளின் அடிப்படையிலும் தேவாரப் பதிப்பிற்கான பணிகள் நடைபெற்றன. திருஞானசம்பந்தர், திருநாவுக்கரசர், சுந்தரர் ஆகிய மூவரின் பாடல்கள் முதல் இரண்டு பகுதிகளாகவும் தேவாரத்திற்கான சொல்லடைவு மற்றும் ஆராய்ச்சிக் குறிப்புகளைத் தொகுத்து முன்றாவது பகுதியாகவும் வெளியிடப்பட்டன (பாடல் பெற்ற கோயில் கல்வெட்டுகளுக்கும் தேவாரத்திற்கும் இருக்கின்ற தொடர்பை ஆராய்ந்து நான்காவது பகுதியாக வெளியிட வேண்டுமென்று அதற்கான பணிகள் நடைபெற்றன. எனினும் நான்காவது பகுதி இதுவரை வெளிவரவில்லை).

கல்வெட்டுகளில் குறிக்கப்பட்டுள்ள இடங்களுக்கான வரைபடத்தை உருவாக்கும் முனைப்பில் தென்னிந்திய வரலாற்று வரைபடம் (Historical Atlas of South India) உருவாக்கும் திட்டத்தை பேரா. சுப்பராயலு தலைமையில் 1996 ஆம் ஆண்டு

தொடங்கப்பட்டது. ஏறத்தாழ பத்தாண்டுகளுக்கும் மேலாகத் தொடர்ந்த பணியில் எண்ணிய முறையில் (Digital version) தென்னிந்தியாவுக்கான வரலாற்று அடிப்படையிலான வரைபடம் உருவாக்கப்பட்டது. வரலாற்றுக் காலம் தொடங்கிக் கல்வெட்டுகளின் துணையுடன் அரசுகளின் அதிகாரத்திற்குட்பட்ட நில எல்லைகளை வரைபடமாக இணையத்தில் இதைப் பதிவேற்றியுள்ளனர். இந்த வரலாற்று வரைபடம் புதிய கண்டுபிடிப்புகளின் பின்னணியில் தொடர்ச்சியாகக் கிடைத்துவருகின்ற தகவல்களின் உதவியுடன் திருத்தியமைக்கப்பட்டும் மாற்றத்திற்குட்பட்டும் வருகின்றது.

தற்காலத் தமிழ்த் திட்டம்

தொடர்ச்சியாகப் பழந்தமிழுக்கான வரலாற்று, இலக்கண, இலக்கிய ஆய்வுகளை மேற்கொண்டிருந்த இந்நிறுவனத்தில் பேரா. குரோ அவர்களின் முன்னெடுப்பில் தற்காலத் தமிழுக்கான திட்டம் உருவானது. தற்காலத் தமிழுக்கான ஆராய்ச்சியாளராக திரு. கண்ணன்.எம் 1991 ஆம் ஆண்டு நியமிக்கப்பட்டார். தற்காலத் தமிழில் எந்தெந்த விஷயங்களை முன்னெடுப்பது என்னும்பொழுது கீழ்க்கண்ட பன்முகப்பட்ட அணுகுதலைக் கொண்டிருப்பதாக இருக்க வேண்டும் என்று முடிவுசெய்தனர். 19, 20, 21 ஆம் நூற்றாண்டுகளுக்கான முழுமையான ஆதாரமாகவும் ஆராய்ச்சிக்குரிய வளமாகவும் இத்திட்டம் இருக்க வேண்டும் என்னும் முனைப்பில் தற்கால இலக்கியத்திற்கான முழுமையான நூலகமாக இந்நிறுவன நூலகம் விளங்குகின்றது.

- வட்டார வழக்கு இலக்கியங்கள்
- உள்ளூர் வரலாறு
- தலித் இலக்கியம்
- புலம்பெயர்ந்தோர் இலக்கியம்
- வரலாற்று இலக்கியம்; வரலாற்று ஆவணம்
- உழைப்பிற்கும் இலக்கியத்திற்குமான தொடர்பு
- வாசிப்பு என்னும் அனுபவத்திற்கும் சமூகத்திற்கான தொடர்பு
- ஈழத் தமிழ் இலக்கியம்
- செம்மொழித் தமிழ் - தற்காலத் தமிழுக்கான உறவு
- மொழிபெயர்ப்பு
- நாட்டார் இலக்கியம்
- நாட்டார் இசை
- இருப்பிட வாழ்வியலை வெளிப்படுத்தும் கட்டிடக் கலை
- மொழி, அரசியல், அமைப்புகள்
- கோட்பாட்டு ஆய்வு வளர்ச்சி
- மேற்குலக நாடுகளில் உருவாக்கப்படுகின்ற புதிய கோட்பாடுகளை முன்னெடுத்தல்

முதலான அனைத்தையும் உள்ளடக்கியதாக ஒருங்கிணைந்த தற்காலத் தமிழ் இலக்கிய ஆய்வு இங்கு முன்னெடுக்கப்படுகின்றது. அமெரிக்கா, கனடா, பிரான்சு, பெல்ஜியம் ஆகிய நாடுகளில் உள்ள பேராசிரியர்கள், மாணவர்கள், இந்தியாவில் உள்ள பல்கலைக்கழகங்களில் பணிபுரியும் பேராசிரியர்கள், மாணவர்களுடன் இணைந்து தொடர்ந்து பணியாற்றிவருகின்றது. பேராசிரியர்களான டேவிட் பக்,

எலிசபெத் சேதுபதி, ஜார்ஜ் ஹார்ட், பிரான்சுவா குரோ முதலானவர்களின் ஆய்வு நூல்கள், மொழிபெயர்ப்புகள்; அமெரிக்கப் பல்கலைக்கழகங்களோடு இணைந்து குறிப்பிட்ட துறைசார்ந்த முக்கிய கட்டுரைகள் அடங்கிய தொகுப்பு நூல்கள் முதலானவை இத்திட்டத்தின் வாயிலாக வெளியிடப்பட்டுள்ளது.

ஒவ்வொரு இலக்கியச் செயல்பாட்டிற்குப் பின்னும் ஒளிந்துகொண்டு இருக்கின்ற சமூகக் காரணி, பண்பாட்டு ஊடாட்டம், மொழி, சாதி, இசை, வரலாறு என இன்ன பிற அனைத்தின் வெளிப்பாடாக எந்தவிதமான ஒளிவுமறைவும் இன்றி ஆராய்ச்சி செய்யப்பட வேண்டும் எனும் நோக்கத்தோடு பாண்டிச்சேரி பிரஞ்சு ஆய்வு நிறுவனம் இயங்கிக்கொண்டு இருக்கிறது. தொடர்ச்சியாக வெளிநாட்டினருக்குத் தமிழ் மொழி, இலக்கியம், இலக்கணம் முதலானவற்றைக் கற்றுத் தருகின்றது.

பார்வை நூல்கள்:

1. பாண்டிச்சேரி பிரஞ்சு ஆராய்ச்சி நிறுவனம் வெளியிட்ட நூல்கள் (1956 - 2020)
2. வேங்கடாசலபதி, ஆ.இரா., (2018); உ.வே.சாமிநாதையர் கடிதக் கருவூலம் தொகுதி 1 (1877 - 1900)', சென்னை: டாக்டர் உ.வே.சாமிநாதையர் நூல்நிலையம், முதல் பதிப்பு.
3. French Institute of Pondicherry publications (1956 - 2020)
4. Venkatachalapathy, A.R., (2018); U.Ve. Caminathaiyar Kadithak karuvoolam Vol. I (1877-1900), Chennai: taktar U.Ve. Caminathaiyar Nool Nilayam, Frist edition.

பின்னிணைப்பு

S.No.	Author/Editor	Title	Lang.	Vol.	year	pages	Pub.	Notes
1	R. Dessigane, P.Z. Pattabiramin, J. Filliozat	La legende des jeux de Civa a Madurai, d'apres les textes et les peintures	French	---	1960	xvi,130, 50 plates	IFP	சைவ புராண, ஓவியங்களின் பின்னணியில் மதுரை பற்றிய ஆய்வு நூல்
2	R. Dessigane, P.Z. Pattabiramin, Jean Filliozat	Les legendes civaites de Kanchipuram	French	---	1964	xviii, 152, 1 map, 49 plates	IFP	சைவ புராணங்களின் பின்னணியில் காஞ்சிபுரம் பற்றிய ஆய்வு நூல்
3	J. Filliozat, P.Z. Pattabiramin	Parures divines du Sud de l'Inde	French	---	1966	31, 126 plates	IFP	தென்னிந்திய தெய்வ வடிவங்கள் குறித்த பிரஞ்சு மொழியில் எழுதப்பட்ட ஆய்வு நூல்
4	R. Dessigane, P.Z. Pattabiramin	La legende de Skanda selon le Kandapuranam tamoul et l'iconographie	French	---	1967	iii, 288, 56 photos	IFP	கந்தபுராணப் பின்னணியில் முருகனின் கலைச் சிற்ப வடிவங்கள் பற்றிய ஆய்வு நூல்
5	Marguerite E. Adiceam	Contribution a l'etude d'Aiyandar-Sasta	French	---	1967	viii, 133, 3 pl., 38 photos	IFP	அய்யனார், சால்தா குறித்த கதைகள், சிற்பங்கள், வழக்காறுகள் பற்றிய ஆய்வு நூல்
6	---	பழந்தமிழ் நூற் சொல்லடைவு	Tamil	Vol. I - III	1967, 1968, 1970	1-414, 415-824,	IFP	பழந்தமிழ் நூல்களுக்கான சொல்லடைவு

						825-1491		
7	Francois Gros	Le Paripatal. Texte tamoul.	Tamil, French	---	1968	lxiii, 322	IFP	பிரஞ்சு மொழியில் பரிபாடல் மொழிபெயர்ப்பு
8	Francois Gros, R. Nagaswamy, K. Srinivasacharya	Uttaramerur. Legendes, histoire, monuments	French, Sanskrit	---	1970	136, 72, vii, xvi photos	IFP	உத்திரமேரூர் கோயில் கல்வெட்டுகள், வரலாறு, சின்னம், ஓவியம், கதை, கட்டிடம் பற்றிய ஆய்வு
9	P.Z. Pattabiramin	Sanctuaires rupestres de l'Inde du sud	French	Vol. I, II	1971, 1975	19, 68 plates; 82, 203 plates	IFP	தென்னிந்தியாவில் சத்திரங்களின் இருப்பு பற்றிய மானிடவியல், கட்டிடவியல் ஆய்வு
10	Jean Filliozat	Un texte tamoul de devotion vishnouite. Le Tiruppavai d'Antal	Tamil, French	---	1972	xxviii, 139, 35 photos	IFP	பிரஞ்சு மொழியில் ஆண்டாளின் திருப்பாவை மொழிபெயர்ப்பு
11	Jean Filliozat	Un texte de la religion Kaumara. Le Tirumurukarruppatai	Tamil, French	---	1973	xlvi, 131	IFP	பிரஞ்சு மொழியில் திருமுருகாற்றுப்படை மொழிபெயர்ப்பு
12	Vasundhara Filliozat	Le temple de Tirumankaiyalvar a Hampi	French	---	1976	42, 20 plates	IFP	ஹம்பியில் இருக்கும் திருமங்கையாழ்வார் கோயிலைக் கட்டிடம், ஓவியம், சிற்பம் முதலானவற்றின் பின்னணியில் அணுகிய நூல்
13	Francoise L'Hernault	L'iconographie de Subrahmanya au Tamilnad	French	---	1978	274, 246 photos, maps	IFP	சிற்பக் கலையின் அடிப்படையில் சுப்பிரமணியக் கடவுளின் சிற்பங்களை அணுகிய நூல்
14	Karavelane	Chants devotionnels tamouls de Karaikkalammaiyar	Tamil, French	---	1982 (ed.l. 1956)	171, 16 plates	IFP	காரைக்காலம்மையாரின் பாடல்கள் காரைக்கலைச் சேர்ந்த காரவேலன் அவர்களால் பிரஞ்சு மொழியில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. இரு மொழிப் பதிப்பு
15	T.V. Gopal Iyer, Francois Gros	தேவாரம்	Tamil, French	Vol. I - III	1984, 1985, 1991	ccxxv, 431; xviii, 579; 703	IFP	இசை, யாப்பு, அடைவு, கல்வெட்டு, புராணம், கோயில் கட்டிடக் கலை, ஆராய்ச்சி அடிப்படையில் தேவாரம் பதிப்பு
16	Achille Bedier, Joseph Cordier, Jean Deloche	Statisques de Pondichery (1822 - 1824)	French	---	1988	398, 1 map	IFP	புதுச்சேரியின் வரலாற்றில் 19ஆம் நூற்றாண்டு ஆவணம்
17	P.R. Srinivasan, Marie-Louise Reiniche	Tiruvannamalai, a Saiva sacred complexes of South India	English, Tamil	Vol. I, II	1990	440; 405 - 771	IFP	திருவண்ணாமலைக் கோயில் கல்வெட்டுகள், வரலாறு, கதைகள், சிற்பங்கள், கட்டிடக் கலை பற்றிய முழுமையான ஆய்வு
18	Ulrike Niklas	அமிதசாகரர் இயற்றிய யாப்பருங்கலக்காரிகை, குணசாகரர் இயற்றிய உரையுடன்	Tamil, English	---	1993	xvii, 467	IFP	யாப்பருங்கலக்காரிகை உரையுடன் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு
19	ரொபேர் துய்லோ	நகரமும் வீடும்: வாழுமிடத்தின் உணர்வுகள்	Tamil	---	1993	61, 87 photos	IFP	புதுச்சேரியில் இருக்கின்ற வீடுகளின் அமைப்பைக் கட்டிடக் கலை பின்னணியில் ஆராயும் நூல்

20	Jean-Luc Chevillard	தொல்காப்பியச் சொல்லதிகாரச் சேனாவரையர் உரை	French, Tamil & English , French	Vol. I, II	1996, 2008	637, 526	IFP/E FEO	தொல்காப்பியச் சொல்லதிகாரச் சேனாவரையர் உரை மூலமும் உரையும் பிரஞ்சு மொழியில் மொழிபெயர்ப்பு
21	Hanne M. de Bruin	கர்ணமோகூடம்	Tamil, English	---	1998	xxxvi, 260	IFP/E FEO/IAS	கர்ணமோகூடம் நாட்டார் பாடல் பிரஞ்சு மொழிபெயர்ப்பு
22	Jean-Claude Bonnan	Jugements du tribunal de la Chaudrie de Pondichery 1766 - 1817	French	Vol. I, II	1999	lxix, 967	IFP	பிரஞ்சு காலனிய காலத்தில் கோர்ட்டுத் தீர்ப்புகளின் தொகுப்பு
23	Jean Deloche	Senji. Ville fortifiee du pays tamoul	French, English	---	2000	392, x maps	EFEO /IFP	வரலாற்றில் செஞ்சிக் கோட்டை பற்றிய முழுமையான ஆவணம்
24	Francois Gros, Kannan M.	L'arbre nagalinga. Nouvelles d'Inde du Sud	French	---	2002	276	IFP	தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட தமிழ்ச் சிறுகதைகள் பிரஞ்சு மொழிபெயர்ப்பு
25	Robert Dulau	The Palatial houses in the South India	French, English	---	2002	128	IFP	கட்டிடவியல் அடிப்படையில் காரைக்குடி செட்டியார்களின் வீடு பற்றிய ஆய்வு நூல்
26	Jean-Luc Chevillard, Eva Wilden, A. Murugaiyan	South Indian Horizons. Felicitation volume for Francois Gros on the occasion of his 70th birthday	French, English , Tamil	---	2004	xlvi, 651	IFP/E FEO	பிரான்சுவா குரோ அவர்களின் தமிழியல் ஆய்வுப் பங்களிப்பைப் பாராட்டும் விதமாகத் தமிழியல் ஆய்வுக்கட்டுரைகளின் தொகுப்பு
27	Kannan M.	தலித் இலக்கியம்: எனது அனுபவம்	Tamil	---	2004	200	IFP/V itiyal patip paka m	தலித் இலக்கியம் குறித்த பல்வேறு தலித் அறிஞர்களின் கட்டுரைகள்
28	T.V. Gopal Iyer	மாறனகப்பொருளும் திருப்பதிக்கோவையும்	Tamil	---	2005	lxxxiii, 369	IFP/E FEO	மாறனகப்பொருள் பதிப்பும் அதன் பின்னணியில் திருப்பதிக்கோவை ஆராய்ச்சியும்
29	Jean Deloche	Le vieux Pondichery (1673 - 1824) revisite d'apres les plans anciens	French	---	2005	viii, 160	IFP/E FEO	பிரஞ்சு காலனி ஆதிக்கத்தில் அவர்கள் பின்பற்றிய நகர அமைப்பின் அடிப்படையில் பழைய புதுச்சேரி
30	Kannan M., Carlos Mena	Negotiations with the past: classical Tamil in contemporary Tamil	English , Tamil	---	2006	lxxiv, 478	IFP/ UofC alifor nia	தற்காலத் தமிழ் இலக்கியத்தை வளப்படுத்தவும் செம்மொழிக்கால இலக்கியத்தில் தொடர்ச்சியைக் காணவும் தேவையான அணுகுமுறைகளை ஆராயும் நூல்
31	Bahour S. Kuppusamy, G. Vijayavenugopal	புதுச்சேரி மாநிலக் கல்வெட்டுக்கள்	Tamil, English	Vol. I, II	2006, 2010	xxvii, lix, 537; cxlviii, 379	IFP/E FEO	புதுச்சேரி பகுதியில் கிடைத்துள்ள கல்வெட்டுக்கள் அனைத்தையும் ஒருசேரத் தொகுத்து ஆராய்ந்துள்ள நூல் தொகுப்பு
32	V.M. Subramanya Aiyar, Jean-Luc	Digital Tevaram [CD-ROM]	English , Tamil	---	2007	---	IFP/E FEO	தேவாரம் இசைக் குறிப்புகள், சிற்பங்கள் உள்ளடக்கிய இசைத் தட்டு

	Chevillard, S.A.S. Sarma								
33	Jean Deloche	Studies on fortification in India	English	---	2007	267, 70 plans	IFP/E FEO	இந்தியாவில் கோட்டைகள், அவற்றின் தன்மை, கலையம்சம் குறித்த ஆவணம்	
34	Karine Ladrech	Darasuram: architecture and iconography [CD-ROM]	English	---	2007	---	IFP/E FEO	தாராசுரம் கோயிலிலுள்ள சிற்ப, கட்டிடக்கலைகள் குறித்த முழுமையான ஆவணம்	
35	Kannan M.	Streams of language: dialects in Tamil	Tamil, English , French	---	2008	xxii, 335	IFP	பிரஞ்சு, ஆங்கிலம், தமிழில் வட்டாரத் தமிழ் குறித்த கட்டுரைத் தொகுப்பு	
36	N. Kandasamy Pillai	Narrinai: text and translation	Tamil, English	---	2008	xxxii, 284	IFP	நற்றிணையின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு	
37	Eva Wilden	Between preservation and recreation: Tamil traditions of commentary. Proceedings of a workshop in honour of T.V. Gopal Iyer	Tamil, English	---	2009	xiv, 320	IFP/E FEO	தி.வே. கோபாலையரின் பங்களிப்பைப் பாராட்டும்விதமாக இலக்கணம், உரை குறித்த கட்டுரைகளின் தொகுப்பு	
38	Francois Gros, M.P. Boseman, Kannan M., Jennifer Clare	Deep Rivers: selected writings on Tamil literature	English	---	2009	xxxviii, 520	IFP/ UofC alifor nia	பேரா. பிரான்குவா குரோ அவர்கள் பிரஞ்சு மொழியில் எழுதிய முன்னுரைகள், கட்டுரைகள் முதலியவற்றின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு	
39	Kannan M., Jennifer Clare	Passages: relationship between Tamil and Sanskrit	English	---	2009	423	IFP/ UofC alifor nia	தமிழ் சமஸ்கிருத உறவு குறித்த பல்வேறு கருத்துகள் அடங்கிய கட்டுரைத் தொகுப்பு	
40	Jean Deloche	Four forts of the Deccan	English	---	2009	206	IFP/E FEO	தென்னிந்தியாவில் இருக்கின்ற தெளதாபாத், முடுகல், கண்டிகொடா, குட்டி ஆகிய நான்கு கோட்டைகள் பற்றிய ஆய்வு நூல்	
41	David C. Buck, Kannan M.	Tamil Dalit literature: my own experience	English	---	2011	xxxviii, 158	IFP/ North centr al educ ation found ation	9 தலித் அறிஞர்களின் தலித் இலக்கியம் பற்றிய கட்டுரைத் தொகுப்பு	
42	Jean Deloche	A study in Nayaka-period social life: Tirupudaimarudur paintings and carvings	English	---	2011	xi, 137	IFP/E FEO	திருப்புடைமருதூர் கோயிலில் உள்ள ஓவியங்கள், சிற்பங்கள்வழி நாயக்கர் கால மக்களின் சமூக வாழ்க்கையை ஆராயும் நூல்	

43	Will Sweetman, R. Ilakkuvan	Bibliotheca Malabarica: Bartholomaeus Ziegenbalg's Tamil library	English	---	2012	153	IFP/E FEO	சீகன்பாலுக்கு அவர்களின் நூலக அட்டவணை
44	Francois Gros, Elisabeth Sethupathy	Le vagabond et son onmre: G. Nagarajan: romans et recits tamouls	French	---	2013	267	IFP	ஜி. நாகராஜனின் சிறுகதைகள் பிரஞ்சு மொழிபெயர்ப்பு
45	Whitney Cox, Vincenzo Vergiani	Bilingual discourse and cross-Cultural Fertilisation: Sanskrit and Tamil in Medieval India	English	---	2013	x, 466	IFP/E FEO	பண்பாட்டுப் பின்னணியில் மத்திய கால இந்தியாவில் தமிழ் சமஸ்கிருத உறவு பற்றிய கட்டுரைகளின் தொகுப்பு
46	Jean Deloche	Ancient fortifications in the Tamil coutry as recorded in eighteenth century French plans	English	---	2013	viii, 139	IFP/E FEO	பிரஞ்சுக்காரர்களின் 18ஆம் நூற். ஆவணத்தின் அடிப்படையில் தமிழகத்தில் இருக்கும் கோட்டைகளின் அமைப்பை ஆராயும் நூல்
47	Jean Deloche	Old Mahe (1721 - 1817) according to eighteenth century French plans	English	---	2013	39	IFP/E FEO	பிரஞ்சு ஆதிக்கத்தின்கீழ் மாஹே பகுதியில் இருந்த கட்டிடக் கலை அமைப்பை ஆராயும் நூல்
48	Francois Gros	Vadivacal: des taureaux et des hommes en pays tamoul	French	---	2014	viii, 113	IFP	சி.சு. செல்லப்பாவின் வாடிவாசல் பிரஞ்சு மொழிபெயர்ப்பு
49	Valerie Gillet	Mapping the chronology of Bhakti: milestones, stepping stones and stumbling stones. Proceedings of a workshop held in honour of Pandit R. Varadadesikan	English	---	2014	381	IFP/E FEO	சைவ, வைணவ சமயங்களில் பக்தியின் வளர்ச்சி வரலாற்றை 11 கட்டுரைகளின் வழி அணுகிய நூல்
50	Emmanuel Francis, Charlotte Schmid	The Archaeology of Bhakti I: Mathura and Maturai, Back and Forth	English	---	2014	xiii, 366	IFP/E FEO	வரலாற்றுப் போக்கில் பக்தியின் இடத்தைக் கல்வெட்டுகள், ஓவியங்கள், இலக்கியங்கள், வாய்மொழிக் கதைகள் முதலியவற்றின் பின்னணியில் ஆராய்ந்த நூல்
51	Jean Deloche	contribution to the history of the Wheeled vehicle in India	English	---	2014	xiii, 145, 36 plates	IFP/E FEO	மாட்டுவண்டிச் சக்கரத்தின் வளர்ச்சிப் பின்னணியில் இந்திய வரலாற்றை அணுகிய நூல்
52	Kannan M., Rebecca Whittington, David C. Buck, D. Senthil Babu	Time will write a song for you: Contemporary Tamil writing from Sri Lanka	English	---	2014	xxx, 273	IFP/P engui n book s	இலங்கைத் தமிழ் எழுத்தாளர்களின் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட படைப்புகளின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு

53	George L. Hart	Four Hundred Songs of Love. An Anthology of Poems from Classical Tamil. The Akananuru	English	---	2015	xx, 485	IFP	அகநானூற்றுக்கான ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு
54	Emmanuel Francis, Charlotte Schmid	The Archaeology of Bhakti II: Royal Bhakti, Loyal Bhakti	English	---	2016	ix, 609	IFP/E FEO	பக்தியின் தொல்லியல் என்னும் பொருண்மையில் பெருந்தெய்வ, மக்களின் வழிபாட்டுக் கடவுள்களின் மூலம் பக்தியின் வளர்ச்சி வரலாற்றை வெளிப்படுத்தும் நூல்
55	Gopinath Sricandane	Shadows of Gods: An archive and its images	English	---	2016	84	IFP/E FEO	தமிழ்நாட்டிலிருந்து கடத்தப்பட்ட சிற்பங்கள், அதன் பின்னணி, வரலாற்று முக்கியத்துவம் குறித்து இந்நிறுவனத்தில் உள்ள ஆவணக் காப்பகத்தின் உதவியுடன் எழுதப்பட்ட நூல்
56	David C. Buck, K. Paramasivam	The Study of Stolen Love. Iraiyanar Kalaviyal with commentary by Nakkiranar (rev. ed.)	English	---	2017	xxxv, 347	IFP	இறையனார் அகப்பொருள் உரையுடன் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு
57	Elisabeth Sethupathy	Gopalla Gramam ou le village de Gopallam	Tamil, French	---	2017	267	IFP	கி. ராஜநாராயணனின் கோபல்ல கிராமம் பிரஞ்சு மொழிபெயர்ப்பு
58	Eva Wilden	A critical edition and an annotated translation of the Akananuru (part 1 - Kalirriyanainirai)	Tamil, English	Vol. I - III	2018	cxlix, 323; 324 - 787; 1 - 470	EFEO /IFP	அகநானூறு பதிப்பு மற்றும் மொழிபெயர்ப்பு
59	Suganya Anandakichenin	My sapphire-hued Lord, mu Beloved! A complete annotated translation of Kulacekara Alvar's Perumal Tirumoli and of its medieval Manipravala commentary by Periyavaccan Pillai	Tamil, English	---	2018	xi, 604	EFEO /IFP	குலசேகராழ்வாரின் பெருமான் திருமொழி பெரியவாச்சான் பிள்ளை உரையுடன் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு
60	Eva Wilden	A grammar of old Tamil for students	Tamil, English	---	2018	226	EFEO /IFP	பழந்தமிழ் இலக்கணம்: ஆங்கில வழியில் தமிழ் கற்கும் மாணவர்களுக்கான எளிய நூல்
61	Nalini Balbir, Karine Ladrech, N. Murugesan, K. Rameshkumar	Jain sites of Tamil Nadu [DVD]	English	---	2018	---	IFP	தமிழ்நாட்டில் இருக்கின்ற சமணக் குகைகளின், கோயில்களின் தொகுப்பாக, வரலாற்றுக் குறிப்புகளுடன் உருவாக்கப்பட்டுள்ளது
62	Alexandra de Heering	Speak, Memory. Oral histories of Kodaikanal Dalits	English	---	2018	xxi, 401	IFP	கொடைக்கானலில் வாழும் தலித் மக்களின் வாழ்வியல் சூழலைக் கள ஆய்வின் மூலமும் அவர்களது நினைவுகளின் வழியாகவும் பயணித்து எழுதப்பட்ட நூல்

63	Lynn Ate	Experiments in literature: Tirumankai Alvar's five shorter works. Annotated translations with glossary	Tamil, English	---	2019	ix, 433	EFE0 /IFP	திருமங்கையாழ்வாரின் படைப்புகள் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு
64	Jean Deloche	Pondicherry past and present [CD-ROM]	English , French	---	2019 (ed. 2007)	---	IFP/E FE0	வரலாற்றில் புதுச்சேரியின் பழமையையும் அதன் வளர்ச்சியையும் பதிவு செய்துள்ள ஆவணம்
65	Suganya Anandakichenin , Victor D'Avella	The commentary idioms of the Tamil learned traditions	English , Tamil	---	2020	iv, 603	IFP/E FE0	தென்னிந்தியாவின் வளமான உரை மரபை நுணுகி ஆராயும் கட்டுரைகளின் தொகுப்பு

